

Christos Clairis

EL TEHUELCHÉ Y LA DINAMICA LINGÜÍSTICA

SEPARATA DE
CUADERNOS DEL SUR - LETRAS
N° 27 (1996- 1997)

DEPARTAMENTO DE HUMANIDADES
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL SUR
BAHIA BLANCA

EL TEHUELCHÉ Y LA DINÁMICA LINGÜÍSTICA

Christos Clairis

Université René Descartes

RESUMEN

Este artículo considera la situación de las lenguas amenazadas o en proceso de extinción (glototanasia) como un observatorio lingüístico donde las investigaciones sobre la dinámica encuentran terreno propicio para su desarrollo.

Inspirándose en la hipótesis sobre el indo-europeo, sustentada por André Martinet en su texto *Des steppes aux océans*, el autor muestra cómo el tehuelche, lengua de la Patagonia en vías de extinción, permite en sincronía observar el paso de una estructura ergativa a una estructura acusativa. A través de algunos ejemplos de esta lengua tomados de la tesis de Ana Fernández Garay (*Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître*) observa que el participante único de los verbos intransitivos presenta la misma marca que el agente de los verbos transitivos, siendo en ambos casos, facultativa, como suele suceder en caso de glototanasia. La presencia de la marca del agente en enunciados intransitivos se podría interpretar como la tendencia a pasar de la construcción ergativa a la acusativa, evidentemente por influencia del español.

ABSTRACT

This paper considers the situation of threatened or extinguishing languages (glottothanasia) as a linguistic observatory where research on dynamics finds the favourable grounds for its development.

The author, inspired in the hypothesis about Indo-European sustained by André Martinet in his work *Des steppes aux océans*, shows how Tehuelche -a language spoken in Patagonia that is in the process of extinction- allows to observe synchronically the passage from an ergative structure to an accusative structure. Through some examples in this language taken from Ana Fernández Garay's thesis (*Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître*), the author observes that the unique participant of intransitive verbs presents the same mark as the agent of transitive verbs, being also facultative in both cases, as it often happens in cases of glottothanasia. The presence of the agent mark in intransitive statements could be interpreted as the tendency to pass from the ergative to the accusative construction, evidently due to the influence of the Spanish language.

En mi artículo "Le processus de disparition des langues"¹ publicado en 1991 en *La Linguistique*, retomado y enriquecido por Georges Mounin en su discusión "Sur la mort des langues"², aparecida en la misma revista un año más tarde, intenté por un lado elaborar una grilla tipológica de los diferentes casos de *glototanasia* -término que acabo de inventar-, y por el otro hacer el esfuerzo de descubrir los hechos estructurales que serían alcanzados por dicho proceso. La búsqueda de una articulación entre los factores externos e internos permitió establecer una *sintomatología* de estos últimos vinculada al proceso de desaparición. Los factores externos son en gran medida responsables del inicio y continuación de dicho proceso de muerte.

Conocemos la célebre fórmula de André Martinet "toute langue change parce qu'elle fonctionne". A partir de esta comprobación nos podemos preguntar si ese cambio se efectúa siempre según el mismo ritmo. Es decir, si la velocidad del cambio es constante, o bien, si hay momentos de aceleración o de disminución de la velocidad. Me parece que, sin un gran esfuerzo de demostración, podemos convenir que elementos externos a la lengua, tales como hechos históricos, políticos y sociales, pueden influir sobre dicho cambio en un sentido o en otro. Sin duda, una reforma lingüística decidida por el poder central -pienso por ejemplo, en la reforma lingüística de Turquía³- acelerará el cambio. Durante los siglos XV y XVI en Europa se observa el nacimiento de las primeras gramáticas sobre lenguas vernáculas, que acompañan un movimiento en favor de esas mismas lenguas. Se trata de un período muy interesante para la observación de la dinámica lingüística. Desde una perspectiva de glotogénesis, la creación de las lenguas criollas marca, en general, un ritmo rápido de cambio.

Se pueden buscar otros ejemplos para ilustrar las variaciones en el ritmo del cambio lingüístico. Lo que me interesa aquí es señalar que el proceso de glototanasia constituye un observatorio lingüístico donde en particular, las investigaciones sobre la dinámica se encuentran en terreno privilegiado. En apoyo de esta idea mencionaré dos factores esenciales:

- El primero es el factor demográfico. Se considera, en general, que una lengua corre el riesgo de desaparecer cuando el número de sus hablantes no sólo está en vías de reducirse sino, sobre todo, cuando ya se halla considerablemente reducido. Tenemos, en ese caso,

¹ *La Linguistique*, 27, 2, Paris, PUF, 1991, pp. 3-13.

² *La Linguistique*, 28, 2, Paris, PUF, 1992, pp. 149-158.

³ Clairis, Christos, 1995, "La réforme linguistique en Turquie", *La Bretagne Linguistique*, 10, Université de Bretagne Occidentale, Brest, pp. 153-157.

algunas decenas, centenas o miles de locutores. En último caso, podemos encontrar lenguas habladas por un solo locutor o por algunos individuos. Por el contrario, no estaríamos tentados de considerar una lengua en vías de extinción si la misma es aún hablada por millones y millones de individuos.

Dicho de otra manera, sobre este punto hago una distinción entre lenguas amenazadas de desaparición -lo que llamo proceso de glototanasia- y lenguas sólo amenazadas en tal o cual circunstancia. La mayoría de las lenguas del mundo se sienten actualmente amenazadas por el inglés en circunstancias diversas, pero no están por este motivo amenazadas de muerte, al menos por el momento.

Este factor de la demografía reducida ofrece una ventaja cierta en cuanto a la organización y a la metodología de las encuestas. Es evidente que cuando tenemos un número reducido de locutores podemos basar los resultados de esos análisis en datos más completos y estadísticamente más importantes, y por lo tanto más confiables.

- El segundo factor que deseo destacar se refiere al hecho de que, en tales circunstancias, es previsible que el grado de variación lingüística sea muy elevado. Esto se puede entender si se tiene en cuenta que el desencadenamiento de un proceso de desaparición -dejando de lado los casos de "asesinato" de lenguas- implica, bajo la presión de hechos sociales, un cambio en la actitud de los hablantes con respecto a su lengua. Retendremos por lo menos dos puntos significativos en ese sentido: pienso, por un lado, en la no transmisión de la lengua de los padres a sus hijos, y por el otro, en la restricción de los campos de utilización de la lengua, la que no es más utilizada en toda circunstancia y en todo lugar. Estos cambios de comportamiento lingüístico no tienen lugar de manera uniforme y homogénea en todos los miembros de la comunidad; además dan lugar a un número significativo de variaciones, que son una fuente muy valiosa para el estudio de la dinámica lingüística.

Todo lo anterior explica las razones por las que considero a las lenguas amenazadas como un verdadero observatorio de la dinámica de las lenguas. Intentaré ahora, inspirándome en una hipótesis de André Martinet sobre el indo-europeo, mostrar cómo el tehuelche, lengua de la Patagonia, en vías de extinción, permite en sincronía la observación de un caso análogo, a saber la transición de una estructura de construcción ergativa a una estructura de construcción acusativa.

⁴ Paris, Payot, 1986, p. 205 y ss.

André Martinet en *Des steppes aux océans*⁴ considera una evolución para el indo-europeo donde se encuentra una identificación formal del *autor de la acción*. Se trata de la marca -s, la que a continuación fue designada como nominativo.

Du fait de son emploi obligatoire dans tout énoncé, [cette] ancienne forme d'*agent* va prendre le caractère d'un "sujet", ce au sujet de quoi on dit quelque chose. Elle n'aura donc plus à expliciter ses rapports syntaxiques, parce qu'on attend que le reste de l'énoncé prenne position par rapport à elle. Il en découle deux conséquences (p. 209)

concluye André Martinet:

1. Cette forme va pouvoir s'employer pour *nommer* quelqu'un hors-syntaxe en remplacement du radical nu, d'ou sa désignation traditionnelle como "nominatif" [...]
2. L'ancienne particule *(e)s, devenue la simple désinence -s, va être sentie comme superfétatoire et elle ne va plus être automatiquement renouvelée par analogie chaque fois que l'évolution phonétique l'élimine dans certains contextes.

El argumento descripto por André Martinet pone en escena, como acabamos de ver, una transición de una antigua estructura de construcción ergativa, donde el autor de la acción (caso de los "nombres de autor" cuya evolución dio el "perfecto", griego *woida*) y el agente (caso de los "nombres de acción" cuya evolución dio la forma verbal del presente) eran marcados por el sufijo *(e)s, designado luego como "nominativo", a una estructura de construcción acusativa, tal como la conocemos en las lenguas indo-europeas de la actualidad. Siempre según André Martinet, se necesitaron miles de años para finalizar esta transición que consistía en la eliminación de la marca del agente. Cito (p. 209):

La tendance s'est poursuivie à travers des millénaires: ella a dû commencer avec les radicaux en -r du type **pater*, il y a cinq millénaires ou plus, et n'aboutir définitivement en français qu'au moment où, vers la fin de moyen âge, le cas sujet en -s du singulier est abandonné au profit du cas objet sans -s, pour ne survivre que dans des isolés, comme *filis*, ou dans la graphie de noms propres masculins, comme *Georges* et *Jules*.

Veamos ahora el tehuelche, lengua de la Patagonia, hablada en 1982 por algunas decenas de personas, y descripta por Ana Fernández Garay en su tesis de doctorado defendida en 1993⁵. Observaremos que, en esta lengua, en la mayoría de los enunciados con verbo transitivo, el elemento marcado es el agente. Esto permite suponer una construcción ergativa. Veamos algunos ejemplos:

ja: nk'oš emta:wek'e

j - a:nk'ó - š e - mta:we - k'e
p.1 + padre + Ag.⁶ p.1 + criar + MR⁷
"Fue mi padre quien me crió"

šewlaš wa:t'en ma:t'ek'ó

šewla -š wa:t'en ma:t'e - k' - o
Sewla + Ag. faja hacer + MR + Dir.
"Sewla hace una faja"

Esperaríamos, pues, que en los enunciados con un verbo intransitivo, el participante único de tales verbos tenga la misma forma que el paciente de los verbos transitivos, es decir, que no esté marcado. Por el contrario, se observa que el participante único de los intransitivos lleva la marca del agente, es decir que tiene la misma forma que el agente de los transitivos. Debemos, en este punto, precisar además que esta marca es facultativa, lo que corresponde a una característica observada en otros casos de glototanasia⁸. Veamos otros ejemplos:

a) Ejemplos donde el participante único tiene la marca del agente:

gargen počoš waw pek'

gargen počó -š waw pe - k'
solamente Pocho + Ag. solo estar + MR
establecido

⁵ *Le tehuelche. Description d'une langue en train de disparaître*, 2 volúmenes, Université René Descartes, Paris V, 1.257 pág. Véase también:

Fernández Garay, Ana, 1994, "Le tehuelche, langue indigène de la Patagonie argentine", *Travaux du SELF*, III, Sorbonne, THEDEL, pp. 159-171.

Fernández Garay, Ana, 1995, "L'ergativité en tehuelche", *La Linguistique*, 31, 1, Paris, PUF, pp. 27-47.

⁶ Marca del agente.

⁷ MR : Modo Real.

⁸ Véase Clairis, Christos, "Le processus de disparition...", *Op. Cit.*, p. 10.

"Solamente Pocho permanece solo (allá)"

ja:š ko:lek'

ja: - š ko:le - k'
p.1 + Ag. quedar + MR

"Yo quedo"

b) Ejemplos donde el participante único no tiene la marca del agente:

ʔačo ma:ger ʔajk'éšk

ʔačo ma:ger ʔajk'é - š - k'
solamente Ma:ger vivir + EP⁹ + MR
"Solamente Ma:ger vive (allá)"

ta: waš

ta: waʔ - š
p.3 arder + EP
"Arde"

Estamos en condiciones de observar, en pura sincronía, la tendencia, debida probablemente a la influencia del español, a que el participante único de los intransitivos se comporte sintácticamente de la misma manera que el agente de los transitivos. Esto se obtiene por la extensión de la marca del agente al participante único, lo que equivale a vaciar esta marca de su contenido. En efecto, entre un verbo intransitivo y su participante único no es necesario marcar ni agente ni paciente. Por lo tanto, se puede interpretar la presencia de esta marca como un hecho morfológico, que indica justamente la tendencia a pasar a una construcción acusativa *por la adopción de la misma forma que el agente de los transitivos*. Se trata de una forma más simple y más directa de pasar de una construcción a otra, y marca claramente la influencia del español. Hemos visto, gracias a la evolución considerada para el indo-europeo por André Martinet, que puede haber también otros modos más disimulados de proceder.

⁹ EP : Especificador de Predicado.